



我替华人打官司

(法) 郑碧贤 著

LA ROCHE-SUR-FORON
ANNÉCY
GENÈVE

CLUSES
CHAMONIX
Accès
Autoroute A40
(Sortie n°17)

现代出版社

I565.5

6

我替华人打官司

(法) 郑碧贤 著



 现代出版社

图字：01-2006-2639

图书在版编目（CIP）数据

我替华人打官司 /（法）郑碧贤著. —北京：现代出版社，2006

ISBN 7-80188-749-2

I. 我... II. 郑... III. 纪实文学—作品集—法国—现代 IV. I565.59

中国版本图书馆CIP数据核字（2006）第036628号

作者 /（法国）郑碧贤

责任编辑 / 张红红 张俊国

装帧设计 / 郑迪蔚

出版发行 / 现代出版社（北京安外安华里 504 号 邮编：100011）

印刷 / 北京新华印刷厂

开本 / 645 X 925 1 / 16

印张 / 14.25

版次 / 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第一次印刷

书号 / 7-80188-749-2

定价 / 18.00 元

我真正的光荣并非打了 40 次胜仗，
滑铁卢之战抹去了关于这一切记忆。
但有一样东西不会被人们忘记的，
它将永远不朽——那就是我的《民法典》。

——拿破仑

前言

早在公元530年《查士丁尼法典》的颁布，到1187年欧洲高等学府把法律列为大学标准课程，学生们再把它用于实践，渐渐形成一种不断增长的力量，使法律在实践中获得尊严。但法律远远跟不上社会的发展需要，人们的要求愈高，统治者的压迫就愈强……经过许多世纪血雨腥风的斗争、演变……

历史使命最终落在拿破仑肩上，时值他的鼎盛时期，他凭借其强大的国家为后盾，组织起草法典，历经了几年的时间，1804年颁布施行《法国民法典》。

法典，体现了拿破仑的魄力，也是历史文明的必然。

《法国民法典》以其内容丰富的完整性，为世界法典树立了一个伟大的范本，许多法属国家，不管愿意不愿意都得紧跟：或照搬、或略作修改、或请法国学者协助制定……轰轰烈烈，立法的气候在更大的国际范围被推动，连远在地球东面沾不着边的中国，也受到这个法典的冲击，我在《〈红楼梦〉在法兰西的命运》一书中，曾提到法国汉学家铎尔孟先生1919年上书国民政府立法院，建议立法的故



事，他列举的也是拿破仑法典。

民法典不管多全面，也不可能预见一切，适应一切，从1804年到现在，两个世纪以来，随着法国社会经济和政治的变化，《法国民法典》进行了100多次修改，不断完善。

她，保持强劲的生命力，

她，没有沉迷于自己的不朽。

目录

前言 法国《拿破仑民法典》有200年历史，为适应社会发展它作了100多次修改。在法国仅巴黎就有18000名律师，而有出庭执照的中国律师才20多名，他们要面对30多万在法华侨。 5

序 借他人之鉴，好好保护自己，不要在盲目中输掉一生，不要在半醒半睡中下赌注。 9

1. 一起诈骗案 骗子最喜欢单纯、轻信、贪婪、盲目、自以为聪明的傻子。谁能说我这一辈子没当过傻子？ 13

2. 不该发生的血案 一段非常简单的男女恋情，却因亲友们的过多干预，竟然发展成一场你死我活的血战。 38

3. 一张借据 遗产的诱惑，使亲情荡然无存，大家混战一场，最终鹿死谁手？夫妇一方借债，能否以共同财产抵押？只有靠法律说话。 66

4. 离婚 “维护家庭圆满不轻易解体”是法律对离婚案件的原则，但巴黎的离婚率还是超过50%，夫妻一旦分手“利”和“害”就成了离婚案的核心。 101

5. 移民泪 带着一个没加思考的美梦出国淘金，吃苦不怕，受罪应该。当梦最终破碎的时候，她竟然想到牺牲自己的生命来换女儿的居留…… 123

6. 女儿的选择 妻子从疾驰的车流中抢救一个陌生人的女儿，她却壮烈地死了。这个陌生人为了报恩成了他的妻子。可这位妻子的秉性却让他和女儿们吃尽了苦头…… 146

7. 租约遭遇战 商场就是战场！稍一疏忽几十年积攒的辛苦钱，瞬间化为乌有。一张小小的挂号签字收据，竟然挽救了他几十万欧元的损失。证据，起着无可辩驳的法律作用。 170

8. 生命、信念和目标 没有行动的想象是愚蠢，没有想象的行动是疯狂。他带着信念在陌生的国度艰难地寻找人生价值。 201

后记 世界上每一秒钟就出生一对双胞胎——骗子和傻子，这不是耸人听闻。看看那些远远没有结束的故事…… 211

附录

法律原文对照 221

法律实施步骤 225

法国常用电话号码和地址 227

序

律师在严酷的现实生活中，是在为“人的行为寻找法律根据，协调人与人之间的关系”，是关乎生命、财产、家庭、荣誉的真切问题。不是戏剧中的人物——生与死，悲与喜，全凭编导的安排。也不像小说，来一个悬念，再起死回生，全凭作者的心情。

我不是律师，没有法律方面的知识，遇到过一点麻烦，历经好几年，虽没有什么悲壮却也有不少坷坎坷坎。面对现实，不能把对社会、对人的失望发泄给周围的人，只有理智地分析想发点感言。碰巧遇到法籍华裔律师孙寒光先生，借助他办理过的真实案例作为素材，写了这本与法律联得很紧的故事，啃了个硬骨头，啃得有趣，啃得动情，啃出了不少很有用的法律知识。把这些法律知识通过这一件件案例故事传递出来，如果在现实生活中你碰到不对劲的冲突，它恰恰对你有所借鉴，这本书就没白写。

我不是律师，我才有新鲜感，才不会受原型的束缚，才敢以事实为根据从故事中跳进跳出——我中有你，你中有他，似曾相识，好像在哪里听过、见过，所以生动有趣、人物性格鲜明。每个故事都

确有其人其事，但我也没傻到会不顾冒侵犯他人隐私之嫌，写一模一样的的人和事，去找挨告。毕竟这是一部文学作品。但每个案件的法律根据、法律程序、孙律师的辩护词全是真实的，一字未改，也不能改。

比如《一张借据》中，夫妇一方借贷，可否以共同财产为抵押？是根据《法国民法典》1413 条的普通规定，还是以 1415 条的特殊规定？这一个数字之差可以决定胜负，我敢掉以轻心吗？

又如《一起诈骗案》，诈骗的定义、构成诈骗的条件、它应受到的刑事制裁。这是法律！作家不能凭自己的想象去发挥。为了把这些生涩的条文弄明白，不致囫囵吞枣，我买了一套中文版的《拿破仑民法典》来慢慢对照。我懂了，读者就懂了，因为我们同在一个“法盲”起跑线。

记得前不久，我刚写完这本书，几个朋友聚会聊天，话题难免和“法”有关，有个朋友报怨说，他的一个患有忧郁型精神病的邻居不停写信骚扰他，信中充满了恶毒语言。为此，他们曾正面争执过。没用！这位邻居竟然闹得更欢……对这种躲也躲不了，忍也无法忍的事，要是过去，依我的脾气，我会主张给他点教训，法国人有欺软怕硬的毛病。但我现在进步了，头脑清醒多了。我建议“把这位邻居的信件统统复印送到派出所备案，尽量避免正面冲突，因为你有孩子，那人光棍一个。”有人反驳说：“你怎么那么相信警察？”我说：“不是相信，是备案！是告诉警察这里住着一个有问题的人，过不过问是他们的事。否则，万一有一天真出事了，他们会把责任归咎于你为什么事先不报案？有精神病的人什么事都可能做得出来。”

正如在《女儿的选择》里，刘承祥为夺妻之恨，想来个鱼死网破，把学的那点少林拳全用上了。他哪知道，每一拳都是要付出沉重代价的。人家设陷阱正等着他跳呢！孙律师对他说：“如果你打官司是为了出这口气，这样的官司别找我，你必输无疑。”

而在《不该发生的血案》这场人间悲剧中，孙寒光在辩护时说：



“……亲友们仅仅因泄愤而酿成一场血案，差点夺去无辜者——阿华的性命。一念之差让爹妈失去子女，也会让子女失去爹妈！这是多么令人痛心的人间悲剧！……难道还要把仇恨的种子埋进孩子的心里吗？……”他的真情打动了在场所有人，甚至打动了检察官和法官。

孙寒光瘦瘦的身材、文文静静，说话轻声细语、不急不躁，远不是想象中那种口若悬河、表情生动的律师，刚一见面我多少有点失望，交谈之后，我才刮目相看，沉稳正是律师必备的品质。他不仅善于抓住要点分析案情，而且思维敏捷。有人说，能在法国站住脚的外国人，一定是聪明人，他们必须要比同行的法国人更具竞争力，否则他没有机会。特别是法律这一行。《拿破仑民法典》有200年历史，200年中为了适应社会发展它作了100多次补充、修改，法典包罗万象。1983年，孙寒光从法制还不十分健全的中国到法国留学，而且学的是法国文学。想想看，从文学到法律，这中间有多么大的差距？但是他坚持下来了。而且成为一个很不错的律师，有傲人的业绩。但他常遗憾地说：“我的底子没有那些法国律师扎实。”但从他处理案件中，不难看出他善于灵活运用《孙子兵法》的哲学原理来取胜，中国祖传的智慧——《孙子兵法》，弥补了他的不足，让他在斗智上胜人一筹。

如今，《孙子兵法》已被世界各国广泛应用到各种领域，就连美国的近代战争《孙子兵法》也是将领们的必备。何况我们中国人，可是从小耳濡目染啊！

打官司有输有赢，这是常事，谁也不可能是长胜将军，一件件胜与败，早已成为历史的官司，常常在孙寒光思绪中闪现、咀嚼、梳理；有喜悦，也有深深的遗憾。经验会使人们变得更聪明，教训则在提醒人们不要在盲目中输掉一生，不要在半睡半醒中下赌注。这是孙寒光律师贡献这些案例的厚意。

“智者之虑，必杂于利害”。人这一辈子走过越多的路，人生的阅历就越长；苦苦甜甜中掺杂的真真假假就越多，回头一看竟会吓一

跳：真悬！我当时怎么那么傻？怎么会干这种蠢事？傻得自己都觉得可笑。嗨！……

孙武在天之灵有知，一定常常在为他的这些不肖子孙叹息不已：“惨乎惨乎！笨乎笨乎！”



司法宫 Palais de Justice 耸立在西岱岛 Cité 西端，它的左侧是圣·沙佩尔 Saint Chabert 教堂，右侧是古监狱遗址。1793 年古监狱改成革命法庭，继后扩建成司法宫。

1

第

一起诈骗案

诈骗，在法国的刑法概念就是犯罪。

法国拿破仑法典对诈骗的定义为：“某人设一些陷阱、圈套，让对方感到有利可图，能够有很大的希望可以赚到钱，因此，对方把钱交给他，这个交换动作完成了，然后这件事情并不存在，这个诈骗罪行就构成了。”仅设陷阱没有收受银钱，这个刑法犯罪不能成立。

20 世纪 90 年代初，孙寒光接手办理的那桩诈骗案，判决结果完全违背了这个法律定义，让他百思不得其解，虽然事隔十几年，但每当想起这桩案子，他就有点窝火憋气，至今仍耿耿于怀……

那是 1992 年，初夏的巴黎，前一天晚上下了一场雨，这天虽然阳光灿烂还是有点凉飕飕的，巴黎人又都迅速穿上毛衣、尼子上衣。巴黎忽冷忽热、变幻莫测的气候人们早习以为常。雨后，空气有种湿润的清新。

这是个周六下午。

孙寒光坐在圣·日尔曼广场（Place-Saint-Germain）旁边的“Les deux magot”咖啡店里。等待他的朋友杜峰。这家咖啡店，因法国那对著名作家——波伏瓦和萨特，在这里前前后后相约40年而闻名于世，成了大众所爱，店内优雅平实的装饰，还有那浓香的咖啡让人感到舒服自在，的确是朋友相聚、谈话的好地方。

约会的时间是16点，已经过去20分钟，还没见杜峰的影子，孙寒光看了看外面的广场，这是到咖啡店的必经之路，街上人来人往，唯独不见杜峰。他了解这位朋友很有时间观念，一般不会迟到，但，昨天在电话里感到他很焦急，他没说什么事情，只说了约会时间和地点便匆匆挂断电话，弄得孙寒光有点云里雾里，他知道杜峰要去香港教课，告别，不会是这种口气。那是为什么？会不会出什么事？杜峰1982年到法国留学，学光学，后来又研究电脑程序工程，工作能力很强，且精通英、法语，如果他出事肯定是大事……想到这孙寒光心里一阵担心。

30分钟过去了……

杜峰疾步匆匆进来，连声说：“寒光，对不起，让你久等了。”他们伸手相握。

大冷的天，杜峰手心却沁着汗，额头也冒着热气。

孙寒光笑着说：“又打球去啦？”

“没有，哪还有闲工夫打球？”

杜峰脱下外套在对面坐下来，要了杯咖啡，望着老朋友无奈地笑了笑：“那边堵车，没办法，只好就近找个停车的地方，停好车赶快跑过来，搞得有点狼狈，让你久等了。”

孙寒光抬头看着朋友，几个月不见，他瘦多了，平时那富有感染力的朗朗笑声也没有了，脸上添了朵难掩的愁云。他可是位性格豁达的人，怎么会变化这么大？除非有个难解的结……无从猜，也没法问，只有等，大家虽同在巴黎，平时各忙各的很少见面，虽然不常见面却很知心，在异国他乡交朋友很难，现在，杜峰将要去香港教书，孙寒光心里还真有些失落感。

他们静静地品着咖啡……

半晌，杜峰抬头望着寒光缓缓地说：“你还记得有个叫查理的黑人吗？”

“黑人！哪个黑人？”

“就是那个常和我打乒乓球的昂蒂烈斯人（Antilles），有点巧克力色那个。”

孙寒光摇摇头，一脸茫然，但很快切入主题：“他怎么啦？”重要的不是颜色，而是干了什么。

杜峰声音低沉：“去年一年，我被他骗去70多万法郎。”懊丧中带着气恼。

“什么？70多万？怎么早没听你说过？”孙寒光瞪大了眼睛吃惊地问。

“我怎么知道他会骗我？唉，谁都有马失前蹄的时候。”他提高了一个音调，在老朋友面前他放松了往日的那种拘谨，觉得心里有股火往外冲。

“难道骗子会把‘骗’字写在脑门上？快说！现在怎么样啦？钱追回来了吗？”

平时不着急的孙寒光，这时也急了，他是律师，必须搞清楚来龙去脉，然后再抓住重要环节，用法律对号入座，这是他的职业习惯。杜峰是物理学家但不一定懂法律，弄不好会踏进误区，法律也是有漏洞的啊！而且时机很重要。

杜峰毕竟是个有胆识的大男人，遇事还能沉得住气，现在是准备对那笔债进行清算，而且他也有胜算的把握：“寒光，这件案子已经由检察官提出公诉，预审法官立案提交法院，但我马上要到香港大学教课，没时间在这里等，只有请你接手我才放心。”

“接你的案子没问题，但你必须把整个过程讲清楚。”

“那当然。”杜峰喝了口咖啡，掏出一盒香烟抽出一支，点着，深深吸了一口，再吐出浓浓的白雾，这一吸一吐把思路调整到正常状态，让往事清晰再现……“我们是在大学城的体育俱乐部认识的，那

是1990年冬……”

1990年12月初，巴黎大学城体育俱乐部乒乓球场，座无虚席，这是一次争夺战，交战双方都是大学城乒乓球场上的名将高手，吸引了很多人观看这场激烈交战；银球忽高忽低、忽近忽远、忽慢忽快，飞过来撞击在绿色乒乓球台桌上，飞过去撞击在球拍上，小小银球发出清脆的“乒乒、乓乓”声，像战鼓，揪着每个人的心，它是意志的拼搏，散发着青春的炽热。

四周观战的学生们全神贯注地注视着交战的双方：一方是中国留学生杜峰，山东人，中等个头，身材匀称、灵活，弹跳力好；另一方是来自南美洲昂蒂烈斯的查理，他高高的个子，黝黑的肤色，健壮的肌肉，长胳膊长腿，虽然身体不如杜峰矫健灵活，但他的扣杀却很有力……

五打三胜，杜峰已经拿下两局，这第三局比分很接近，他打得很沉稳，相形之下查理则有些紧张，有点求胜心切，连连扣杀，都被杜峰化解；当一个险球被救起，四周立即响起热烈掌声、欢呼声……

“查理，加油！”不少人在为查理站脚助威。

突然，查理跃身起来猛烈地一个扣杀，观众“啊！”地一声惊呼。

杜峰接过险球，回敬一个变化多端的弧弧球，球，旋转着轻轻飞过网向东飘去，查理往东跃身接球，但球却偏偏旋转着落向西边……杜峰自幼爱打乒乓球，还过得真传，这是他的杀手锏，一般轻易不出手。

“好球！”观战的人们发出一阵欢呼！

查理没动，愣愣地站在那里，他还没弄明白怎么回事，这场鏖战就这样结束了……他原以为能扳回一局，再设法消耗对方的体力，赢是有可能的，但却这样输了。他承认中国人是天生的乒乓球天才、天生的数学天才，令人难以捉摸。可自己也是一个天才啊！是昂蒂烈斯岛的天才，是昂蒂烈斯岛的白马王子！……